

**Е. Ю. Хрисонопуло (Санкт-Петербург, Россия)**

**ДЕТЕРМИНАЦИЯ ПРЕДИКАТИВНОГО ОТНОШЕНИЯ  
В ВЫСКАЗЫВАНИИ И УПОТРЕБЛЕНИЕ КОНСТРУКЦИЙ  
С АНГЛИЙСКИМ ПРЕДЛОГОМ *by***

В статье анализируются функциональные свойства причастных словосочетаний с английским предлогом *by* (*из-за, по причине*) в высказываниях с глаголом *surprise* (*удивлять*), отобранных из корпуса американского варианта английского языка (СОСА). Языковой материал свидетельствует в пользу того, что предлог *by* во всех случаях своего употребления указывает на то, что последующая именная группа осмысливается как единство субстанции и признака, которые детерминируют смысловую взаимосвязь внутри первичной либо вторичной предикации в высказывании.

**Ключевые слова:** предлог; словосочетание; конструкция; высказывание; дискурсивный акт; предикация; детерминация предикативного отношения.

This paper analyzes the functional qualities of participial phrases with the English preposition *by* in utterances with the verb *surprise*, drawn from the Corpus of Contemporary American English (COCA). As evidenced by linguistic data, the preposition *by* regularly indicates that the subsequent nominal phrase is construed as a unity of a substance and its property that predetermine a sense relationship between a primary and a secondary predication in an utterance.

**Key words:** preposition; phrase; construction; utterance; discursive argument; predication; determining the predicative relationship.

Предлоги представляют собой служебные слова, семантика которых связана, с одной стороны, с выражением определенного содержания в высказывании, с другой, - с указанием на характер синтаксической взаимосвязи (объектной, определительной, обстоятельственной) между словами в рамках словосочетания и предложения. Обе семантические функции предлогов находят отражение в их определениях. Например, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» [1, с. 394] предлоги относят к разряду служебных слов, «выражающих различные отношения между зависимыми и главными членами словосочетания и осуществляющих подчинительную синтаксическую связь внутри словосочетания и предложения». В работах, выполненных в рамках конкретных лингвистических направлений, делается акцент на существенном для исследователя аспекте в общей семантике предлогов.

Изучение категориального грамматического значения предлогов, представленное в работе М. Я. Блоха [2, с. 64], подводит автора к выводу о том, что это значение заключается в выражении «зависимостей и взаимозависимостей субстантивных референтов». Понимание автором предлогов на уровне синтагматики согласуется с их трактовкой в парадигматическом ключе. В частности, в описании английской грамматики Д. А. Штелинга [3, с. 134 – 148] показано, что семантика предлогов актуализируется в их регулярных оппозициях при употреблении в структурно аналогичных предложных словосочетаниях. Изучение подобного рода семантических противопоставлений в максимально сходных контекстах подводят к выводу о том, что предлоги, как показано в работах О. Н. Селиверстовой [4; 5] (см. также [6; 7]), задают определенный способ осмысления денотатов знаменательных слов, объединенных в предложных словосочетаниях.

В настоящей работе ставится цель выявить закономерности выбора английского предлога *by* /из-за/ по контрасту с *with* / в связи с / в причастных конструкциях со значением эмоционального состояния (*be surprised by* vs. *with the news* ‘удивляться из-за новости’ vs. ‘в связи с новостью’). Сама постановка цели исследования предполагает учет парадигматической соотнесенности исследуемых единиц. С другой стороны, в контексте упомянутых исследований семантика предлога будет анализироваться на основании характеристик денотата именной группы, которую вводит предлог в процессе синтагматического развертывания словосочетания и высказывания. Материалом для исследования послужили высказывания с анализируемыми словосочетаниями, собранные в Корпусе современного американского

английского (COCA: Corpus of Contemporary American English [8]). В целом, в данном корпусе, содержащем тексты самых различных жанров и стилей с 1995 по 2017 годы, имеется 5235 примеров словосочетаний с предлогом *by* и 280 примеров с предлогом *with*. При этом во многих случаях словосочетания с разными предлогами описывают очень сходные ситуации удивления: *Though he was surprised with the news, he insisted that he isn't the 'joke' entry of the competition* / 'Хотя он был удивлен **в связи с** этой новостью, он настаивал, что его не «в шутку» внесли в список участников конкурса'; *ESPN interviewed me and asked if I was surprised by the news* / 'В агентстве ESPN у меня взяли интервью и спросили не был ли я удивлен **из-за** этой новости'. Очевидно, что и в первом, и во втором примерах речь идет о наступлении эмоционального состояния в связи с тем, что человек узнает новость. Использование различных предлогов в сочетаниях *surprised by / with the news* / 'удивляться из-за' / 'в связи с новостью' может указывать как на различное осмысление денотата слова *news* / 'новости', так и на различные взаимосвязи этого слова с другими знаменательными словами в высказывании.

Задача идентификации смыслов, передаваемых предлогом *by* / 'из-за' по контрасту с *with* / 'в связи с', обуславливает обращение к двум основным методам исследования: анализу смыслов на уровне диктемы как минимальной тематической единицы текста и анализу структурно-семантических связей предложного словосочетания в составе высказывания.

Со структурно-семантической точки зрения, в обоих приведенных примерах с причастной формой глагола *surprise* / 'удивлять(ся)' предлоги входят в состав дополнения, указывающего, соответственно, на объектное отношение между референтами глагольной формы и именной группы. Следовательно, для определения способа осмысления данных референтов при употреблении различных предлогов необходимо обратиться к мысленному представлению сценария эмоции, элементы которого, как и система связывающих их отношений, могут получить различное выражение в языке.

Согласно описанию сценария эмоции, предложенного в работе Ю. Д. Апресяна [9, с. 458 – 459], этот сценарий включает три основных этапа: (1) наличие некоторого положения вещей / события; (2) восприятие этого положения вещей и оценка его содержания со стороны воспринимающего лица; (3) эмоциональное переживание лица (и внешние проявления переживания) в связи с произведенной оценкой. В предложенном сценарии можно выделить два события субъективно-личностного характера. С одной стороны, это событие восприятия и оценки со стороны лица определенного положения дел. С другой стороны, лицо испытывает эмоциональное переживание (в том числе удивление), которое обусловлено произведенной оценкой.

Упомянутый сценарий эмоций во многом согласуется с лексикографическими описаниями глагола *surprise* / 'удивлять(ся)'. Суммируя данные словарных дефиниций, представленные в [10] и [11], в значенекоторого ие глагола *surprise* входят следующие смысловые компоненты: (1) наличие

положения вещей (*something has happened*/ 'что-то произошло'); (2) восприятие этого положения вещей со стороны лица (*having the feeling you get* / 'переживание ощущения, которое возникает') и оценка его содержания как неожиданного (*when something happens that you did not expect* / 'когда происходит нечто неожиданное'); (3) переживание эмоции удивления (*feeling or showing surprise* / 'переживание либо проявление удивления'), которое обусловлено произведенной оценкой (*because of something unexpected* / 'по причине чего-то неожиданного').

Два личностных события, представленные в словарных дефинициях, - восприятие, совмещенное с оценкой внешнего положения вещей, и переживание эмоции удивления, - предполагают два типа отношений в рамках эмоционального сценария: **отношение предметного характера**, которое заключается в восприятии и оценке определенного положения дел, а также **межсобытийные отношение** между положением дел, осмысленным как неожиданное событие, и эмоциональным состоянием удивления, возникающим как следствие неожиданности. Это дает основание предположить, что выбор предлога *by* 'из-за' или *with* 'в связи с' обусловлен актуализацией в высказывании одного из двух упомянутых типов отношений. Последние, в свою очередь, зависят от способа осмысления денотата вводимых предлогом именных групп: либо как содержания, на которое направлено восприятие и оценка лица, либо как целостного внешнего события, которое послужило причиной возникновения эмоции.

Как показывает анализ тематически важных слов на уровне диктемы, конструкция с предлогом *with* 'в связи с' выбирается в тех случаях, когда в диктеме развивается мысль о содержании описываемого положения дел. Например: *I really was pleasantly surprised with it. It's going to be fun for people to watch, I hope. Now Harry Thomason was on "Equal Time" on CBNC on Tuesday night. This is the show that Mary Matalin and Jane Wallace host, and here's just a little clip from that show* / 'Я действительно был приятно удивлен в связи с этим. Это будет интересно людям посмотреть, как я надеюсь. Вот Гарри Томасон был среди участников программы «Равное время» по каналу CBNC вчера вечером. Это как раз видео-шоу, где ведущими являются Мэри Маталин и Джейн Уоллас. А вот и небольшой клип из этого шоу'. В приведенном примере в качестве приятной неожиданности со стороны говорящего рассматривается впечатление, которое может оставить обсуждаемая телепередача (*fun for people to watch* / 'интересно людям посмотреть'), участие в ней известного собеседника лица (*Harry Thomason was on "Equal Time"* / 'Гарри Томасон был среди участников программы «Равное Время»), а также имена организаторов и ведущих этой передачи (*the show that Mary Matalin and Jane Wallace host* / 'видео-шоу, где ведущими являются Мэри Маталин и Джейн Уоллас').

В диктемах, где при описании удивления используется конструкция с предлогом *by* 'из-за', основной акцент делается не столько на различных содержательных аспектах внешнего положения дел, сколько на его нежиданности.

данности для воспринимающего лица и на его способности послужить причиной переживаемой эмоции. Сказанное может проиллюстрировать следующий пример: *My husband woke up much earlier than usual today. He usually does not get up until after I do. This morning I was pleasantly surprised by the smell of bacon and eggs in the air. When I went downstairs he told me that he felt great. A friend of his had recommended a ... treatment that worked. My husband said that he was able to breathe through his nose well* / ‘Мой муж проснулся сегодня намного раньше обычного. Как правило, он не просыпается раньше меня. Этим утром я была приятно удивлена **по причине запаха яиц с беконом**. Когда я спустилась, муж сказал мне, что **чувствует себя замечательно**. До этого друг порекомендовал мужу лечение, которое помогло. Муж сказал, что **может хорошо дышать через нос**’. В приведенном отрывке из устного нарратива все ситуации, вызвавшие удивление, представлены во временной перспективе. Именно содержательное изменение во времени, а не просто различные содержательные аспекты всех описанных событий (связанных с улучшением состояния здоровья человека) вызывают эмоцию удивления у говорящего.

В некоторых случаях временной аспект положения дел, которое обозначается именной группой, вводимой предлогом *by* / ‘из-за’, не выражается явно, но тем не менее имплицитно в контексте. Ср.: *One of the things that I think a lot of people have been impressed by -- have been surprised by, Mr. Chance, is the absence of anger, the absence of animosity, the absence of -- of bitterness* / ‘Одним из моментов, **из-за** которых многие были поражены либо **из-за** которых удивлялись, господин Чанс, - это отсутствие озлобленности, отсутствие враждебности, отсутствие чувства горечи.’ В приведенном отрывке говорящий рассказывает о своем опыте пребывания в заключении. Согласно стереотипным представлениям, подобного рода опыт должен вызывать изменение во внутреннем эмоциональном мире человека, в частности, появлению у него - с течением времени - озлобленности (*anger*), враждебности (*animosity*), чувства горечи (*bitterness*). Отсутствие всех этих предполагаемых качеств действует в качестве самостоятельной причины, которая вызывает эмоцию удивления говорящего. В семантической структуре предложения явно прослеживается выделение двух смысловых групп. Одна группа представлена субъектно-предикатным сочетанием с глаголами *impress* ‘поражать’ и *surprise* ‘удивлять’: *A lot of people have been impressed, surprised* / ‘Многие были поражены, удивлены.’ Другую смысловую группу вводит предлог *by* ‘из-за’. В ней указано целостное событие-причина удивления: *the absence of anger, the absence of animosity, the absence of bitterness* / ‘отсутствие озлобленности’, ‘отсутствие враждебности’, ‘отсутствие чувства горечи’.

При употреблении причастных конструкций с предлогом *with* ‘в связи с’, в которых описывается содержание эмоции, наблюдается более тесная смысловая связь между глаголом и вводимым предлогом дополнением. Ср.: *...The Wife's hamburger was large, flavorful and came with a few onion rings for*

*the comparatively low price of \$7.49. I took a single bite and was surprised with how good it was* / ‘Гамбургер моей жены был большим, со множеством приправ, и его подавали вместе с нарезанным луком по относительно невысокой цене в семь с половиной долларов. Я попробовал лишь небольшой кусочек и был удивлен **в связи с** тем, насколько вкусным он оказался’. Приведенный пример, в котором описывается удивление по поводу вкусовых качеств гамбургера, едва ли допускает семантическую трансформацию, в котором этот повод был бы представлен отдельно от состояния удивления: *I was surprised with how good it was. - ??The hamburger was good and that was surprising for me* / ‘Я был удивлен в связи с тем, насколько вкусным он оказался. - Гамбургер оказался вкусным, и для меня это было удивительным.’ В то же время подобная трансформация вполне возможна, когда в причастной конструкции с глаголом *surprise* ‘удивляться’ употребляется предлог *by* ‘из-за’: *Many people were surprised by the absence of animosity, the absence of anger, the absence of bitterness. - There was no animosity, anger or bitterness and that was surprising for many people* / ‘Многие удивлялись из-за отсутствия враждебности, отсутствия озлобленности, отсутствия чувства горечи. - Не было никакой враждебности, озлобленности или чувства горечи, и это было для многих удивительным.’

Относительная самостоятельность в осмыслении денотата именной группы либо номинализации, вводимой предлогом *by* ‘из-за’ (по контрасту с *with* ‘в связи с’), подтверждают и факты обособленного употребления подобного рода именных групп (в корпусе примеров с предлогом *with* ‘в связи с’ таких случаев не найдено): *He dipped his chin, looking surprised by, or shy of, his height* / ‘Он нагнул, и вид его выражал удивление **из-за** либо робость в виду его роста’; *We were thus surprised by, and initially skeptical of, the apparent paucity of Bifidobacteria in nearly all of our samples* / ‘И вот мы были удивлены **из-за** и чувствовали скепсис по поводу малого количества бифидобактерий почти во всех наших пробах’; *I was surprised by, at least to my ear, the clarity with which he said in the concession speech, “I’m sorry I’m not going to be here to fight for you”* / ‘Я был удивлен **из-за** (по крайней мере мне так показалось) той четкости, с которой она говорила о том, что пошла на уступку: «Мне жаль, но я здесь не для того, чтобы бороться за тебя»’.

Сказанное выше дает основание предположить, что предлог *by* ‘из-за’ указывает на осмысление референта именной группы как некоторого события, которое служит детерминантом эмоционального состояния лица, в результате чего актуализируется межсобытийная взаимосвязь между именной группой в позиции дополнения и субъектно-предикатной группой: *He was surprised | by the news* / ‘Он был удивлен | из-за новостей’. Напротив, предлог *with* ‘в связи с’ задает осмысление последующей именной группы как содержания, составляющего субстанциональную основу восприятия и оценки чего-либо как «неожиданного». При этом осуществляется указание на собственно предметную направленность глагольного действия (эмоции) на

объект (содержание эмоции): *He | was surprised with the news* / ‘Он | был удивлен в связи с новостями’.

Упомянутые различия в осмыслении именной группы либо номинализации или дополнительного придаточного, вводимого предлогами *by* ‘из-за’ и *with* ‘в связи с’, можно описать в терминах актантов описываемой ситуации. Эти актанты не могут быть собственно семантическими (в смысле Ч. Филлмора), поскольку каждый из них выражается только одним предлогом (по Филлмору, один тот же семантический актант может иметь различные формы выражения). Предположительно, осмысление денотата вводимой предлогом именной группы можно связывать с **дискурсивным актантом** ситуации. Проведенный в работе анализ языкового материала свидетельствует в пользу того, что предлог *by* ‘из-за’ регулярно указывает на именную группу, денотат которой осмысляется как **детерминант субъектно-предикатного отношения**, т.е. как сущность, предопределяющая предсказуемое лицу эмоциональное состояние. В свою очередь, предлог *with* ‘в связи с’ указывает на осмысление денотата именной группы как субстанциональной основы состояния, т.е. **релевантной субстанции**, указание на которую встроено в семантику соответствующего глагольного предиката.

#### СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
2. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учебник. 7-е изд., перераб. и доп. Дубна: Феникс+, 2017. 460 с.
3. Штелинг Д. А. Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке: учебное пособие. М.: МГИМО, ЧеРо, 1996. 254 с.
4. Селиверстова О. Н. Имеет ли предлог только грамматическое значение? // Вопросы филологии. 1999. № 3. С. 26–33.
5. Селиверстова О. Н. Семантическая структура предлога *на* // Исследования по семантике предлогов. Сб. статей / Отв. ред. Д. Пайар, О. Н. Селиверстова. М.: Русские словари, 2000. С. 189–242.
6. Кириченко А. С. Проблема дифференциации предлогов *by* и *with* в сочетании с причастием *surrounded* // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2010. № 2 (6). С. 40–45.
7. Кириченко А. С. Семантика предлогов: от геометрии к психоанализу // Контенсивные аспекты языка: константность и вариативность: сб. статей к юбилею О. А. Сулеймановой. М.: ФЛИНТА, 2016. С. 108–115.
8. COCA: Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 15.09.2023).
9. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Апресян Ю. Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М: Школа «Языки русской культуры», 1995. С. 348–388.
10. Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (дата обращения: 15.09.2023).
11. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 15.09.2023).